

**СРЕДСТВА КОНТЕКСТУАЛЬНОЙ ОБЪЕКТИВАЦИИ
ПРАГМАТИЧЕСКОГО АСПЕКТА СУБСТАНДАРТНЫХ ЛЕКСИЧЕСКИХ
ЕДИНИЦ**

Настоящая статья имеет своей целью описание лексических и синтаксических средств объективации системного прагматического аспекта семантической структуры субколлоквиальных лексических единиц. Средства интенсификации и деинтенсификации прагматического аспекта выявлялись в результате анализа и интерпретации отдельных речевых актов в произведениях современной художественной литературы, что позволило выявить актуализированные значения лексических единиц.

Под актуализацией значения слова понимается коммуникативное варьирование значения, семантическое варьирование по составу компонентов [5:107]. В результате актуализации любое слово выступает как актуальный смысл, семный вариант лексического значения, один из возможных вариантов представления системного значения в коммуникативном акте.

Теоретической предпосылкой для выявления рассматриваемых лексических единиц послужило положение о том, что субколлоквиальная лексика, вследствие присущих ей ярко выраженных эмотивных и оценочных характеристик, занимает ведущее место в регулятивной системе языка, уже в системе наделена потенциалом осуществлять воздействующую функцию и, следовательно прагматический аспект узואльно присутствует в семантической структуре этой группы слов [4].

Анализ достаточно обширного массива примеров изображенной коммуникации показывает, что в качестве семантических интенсификаторов прагматического аспекта лексической единицы могут выступать как отдельные слова, так и целые сегменты текста.

В частности, прагматический аспект может эксплицироваться и, соответственно, интенсифицироваться за счет семантически близких слов: "Bastard! Filthy pig! Animal!" [10:154].

Все три субколлоквиальные оценочные номинации теряют предметную отнесенность и направлены исключительно на эмоциональное воздействие и выражение крайней степени неприязни героини по отношению к ее мужу - жестокому и несправедливому человеку. Прагматический аспект в двух последних номинациях

интенсифицируется и за счет метафорического переноса.

Важную роль в экспликации и интенсификации прагматического аспекта рассматриваемого лексического пласта играют а) прилагательные различной субъязыковой отнесенности; б) этически сниженные существительные, употребленные в атрибутивной позиции.

Употребление этически сниженных прилагательных продиктовано желанием усилить прагматический эффект высказывания за счет более резкой уничижительной характеристики, уже данной адресату в результате употребления оценочных единиц пейоративной направленности:

"Now those goddamn bastards outside want twenty thousand dollars or they'll call for the police" [12:20]; "He is a lousy little shit," I said. [12:175].

В этих примерах обе субстандартные единицы представлены существительными максимально широкой семантики (*bastard*, *shit*), ядерное положение в семантической структуре которых занимает прагматический аспект, поэтому стилистически сниженные прилагательные интенсифицируют прежде всего прагматический аспект, давая крайне резкую негативную оценку предмету номинации.

В других субколлоквиальных номинациях, имеющих более четко очерченные референционные рамки, прагматический аспект находится на периферии семной структуры слова. В таких лексических единицах интенсифицируются обе части. Например, появление интенсификатора "frigging" перед оценочной номинацией *crackpot*, семный состав которого можно представить как: психически ненормальный человек + негативное отношение к объекту номинации, в результате взаимодействия с интенсификатором и оказанного усиливающего воздействия на обе семы приобретает следующее модифицированное значение: очень психически ненормальный человек + очень негативное отношение к объекту номинации:

And then his frigging crackpot of a father, Gold recalled with a surge of nostalgic grief that oozed from his heart to form a lump in his throat, at last was proud of him [9:277].

Кроме того, в приведенном примере сама синтаксическая конструкция также служит интенсификатором.

Употребление нейтральных прилагательных перед субколлоквиальными оценочными номинациями наряду с интенсификацией прагматического аспекта одновременно выполняет характеризующую функцию - поскольку максимально сниженные оценочные номинации имеют чрезвычайно размытые семантические рамки, иногда в процессе коммуникации возникает необходимость спецификации значения:

"Now, you do this one more time, Sid, one more time, you fat, vegetating, overfed, lazy,

smirking son of a bitch... "

" Victor! Kill him! He's ruining my party!"

"...- and this family -"

"Leave him alone!" shrieked Belle - "and this family, you imbecilic old prick, may never get together for dinner again, you slimy, sneaky, invidious bastard" [9:306].

Небезынтересно, что в этом фрагменте текста, описывающем семейную ссору, в качестве модификаторов используются прилагательные четкой семантики - члены семьи хорошо знают друг друга, знают слабые и болезненные места каждого и поэтому такие словесные выпады, подкрепленные объективными знаниями о получателе речи, должны быть наиболее эффективными: Гоулд знает о том, что его старший брат болезненно воспринимает тот факт, что он очень пополнил за последнее время (*fat, overfed*), он не достиг многого в жизни (*vegetating, lazy*), завершается тирада характеристикой Сиды на момент речи (*smirking*). Сестра Белл огорчена тем, что при таком повороте событий ее вечеринка обречена на провал. Она, в свою очередь, знает, что Гоулда ранит отсутствие признания семьей его достижений, репутация "ненормального" (*imbecilic*); эпитеты "sneaky" и "slimy" - аллюзии на его одержимость занять место, в аппарате президента любым доступным способом, последнее прилагательное характеризует поведение Гоулда в текущем инциденте (*invidious*), он несправедливо, на ее взгляд, обидел Сиду.

При меньшей степени знакомства коммуникантов с предметом речи на первый план могут выдвигаться прилагательные более широкой семантики, цель которых - интенсификация прагматического аспекта слова. В следующем примере этой целью является передача максимального презрительного отношения говорящего к предмету речи со спецификацией денотата "жадный, непорядочный человек":

"It was that Jew Morris Fink that stole the money from my medicine cabinet. I'm certain. Money-mad, money-greedy Jewish bastard" [15:431].

Употребление одной субколлоквиальной номинации перед другой в качестве определения, как правило, не несет дополнительной предметной информации и служит для интенсификации прагматического аспекта значения слова:

"You – bastard" she was going to say, "you bastard son of a bitch, " except that she lost control before she could get it out [7:522].

"Pig bastard!" she spat, realizing he was serious" [8:96].

Интенсификация прагматического аспекта может достигаться и за счет противопоставления функционально-стилистических синонимов:

"You are stupid. You are a silly ridiculous ass" [10:226].

В приведенном примере наблюдается реализация кореферентных лексических

единиц, принадлежащих к разным функциональным стилям. Характерно, что единица, расположенная на шкале стилистических значимостей ниже, чем ее контекстуальный синоним, употребляется в постпозиции. В этом случае сниженность используется как "средство особо сильного усиления признака, подчеркнутой суперлативности" [2:245]. Стремление говорящего более полно и точно выразить свои чувства и свое негативное отношение к собеседнику стимулируют поиски более "сильного" выражения - "silly ridiculous ass".

Интенсификация прагматического аспекта семантики субколлоквиальной единицы может осуществляться путем противопоставления оценочной номинации и антонимического словосочетания:

"Why couldn't such talents have been given to a nice girl? It doesn't seem right that a bitch like that should have so much" [13:354].

Весьма распространенным средством эксплицитной интенсификации прагматического аспекта семантики слова являются местоимения *you*, *that* + субколлоквиальная оценочная номинация:

а) с узуальными оценочными номинациями:

"That old bitch!" Irene fumed" [10:340];

"Pay up, you lousy bastard" [9:453].

б) с окказиональными субколлоквиальными оценочными номинациями:

"Oh, oh! I must have my medicine. Quick you gaping fool! You Jew nincompoop – can't you get me my medicine?" [9:258].

Еще более сильное впечатление производит удваивание местоимения *you* (а), или его обрамляющая позиция (б):

а) I'd blow my brains out. But first I'd kill you, you little cocksucker [16:249];

б) "You are fired, you dumb bastard, you!" Norman whispered [12:314].

Указательные местоимения также способствуют интенсификации окказиональной оценки, которая возникает в речи в результате сочетаемости узуально неоценочных существительных с эмотивно-оценочными прилагательными:

"For the past month and a half, all you been doin' is spending time at that goddam studio. While you are jerking off with that lousy picture, we got to find ourselves a plane to build" [12:324].

Использование в речи местоимений *that*, *those* позволяет коммуникантам максимально полно реализовать содержание прагматического аспекта - в случае с пейоративными номинациями - выразить пренебрежение, неудовольствие, раздражение, крайнюю степень неприязненного отношения к собеседнику или объекту оценки; в случае

с мелиоративными единицами конструкции с местоимениями *you*, *that* позволяют максимально полно выразить весь спектр положительных эмоций - удовольствие, одобрение восхищение и т.д.

К синтаксическим средствам усиления оценки относят:

- риторический вопрос: "Why," the man continued, "have I been such an asshole? " [10:169].

"How is it possible to honor a father who was so abrasive and married such a fucking nag? " [9:39].

- эмоционально-оценочные предложения с усилительными интродукторами *How* и *what*: "What a pisser of a day!" he exclaimed exhaustedly [11:246].

- отклонение от прямого порядка слов (полная или частичная инверсия).

Not only was this pompous German ass humiliating him, but he was also lecturing him on the use of capital [10:273].

- назывные предложения: "That louse!" [11:535].

Как показывает анализ материала, чаще всего интенсификация прагматического аспекта семантики достигается благодаря комбинации нескольких разнотипных средств усиления, что позволяет максимально полно реализовать в речи коммуникативные интенции: "What have you done to my daughter, you filthy, money grubbing son of a bitch!" [10:291].

Вызываемая прагматическими факторами частичная деинтенсификации пейоративных и мелиоративных сем, которая имеет место в случае употребления лексических единиц с деинтенсификаторами – даунтонерами [6:84], подробно рассмотрена в диссертационном исследовании Т.В.Земсковой [3:84], поэтому имеет смысл проанализировать случаи деинтенсификации эмотивно-оценочных сем, обусловленные "природой номинируемого объекта, свойствами "объекта переживания", способного вызвать больший или меньший "накал страстей", то есть разную интенсивность эмоционального восприятия и соответствующей реакции" [1:98].

В частности, отмечалось, что "отношение к лицу всегда сильнее, чем к артефакту" (ibid).

Следующий пример полностью подтверждает ранее высказанную мысль. О полном отсутствии оценки в системно-оценочной субколлоквиальной оценочной номинации "bastard" свидетельствует неэмоциональный контекст, а также знания читателя о том, что референтом лексической единицы является рыба, а подобный референт, поскольку в данной ситуации он не представляет опасности для человека, не может вызывать сильные эмоции и ярко выраженное негативное отношение.

Everything was right. The water, the flickering shadows from the trees lining the bank, the bottle-blue, green and red tail of the thing at the end of the line. Another moment and the bastard would strike [12:162].

В результате подобного окказионального употребления не только нивелируется прагматический аспект, но и десемантизируется денотативный макрокомпонент: *bastard* = презренный + человек → рыба.

Выступая в качестве определения к словам "зима" и "день", оценочные номинации *bitch/bitcheroo* также теряет системно присущую этой номинации резкую степень пейоративной уничижительной оценки: "We had it coming after a bitch of a winter" [14:11]; "It's been a real bitcheroo of a day" [12:628].

Суммируя наблюдения над особенностями функционирования субколлоквиальных оценочных номинаций, единиц, которые имеют в своем семантическом составе прагматическую составляющую, можно подвести следующие итоги:

Прагматический аспект семантики слова может интенсифицироваться за счет:

- семантики близких слов;
- метафорического переноса;
- атрибутивного употребления а) прилагательных различной субъязыковой отнесенности и б) этически сниженных существительных;
- реализации кореферентных лексических единиц, при-надлежащих к различным функциональным стилям;
- противопоставления субколлоквиальной оценочной номинации антонимичному словосочетанию.

На синтаксическом уровне в качестве интенсификаторов выделяются:

- конструкции с местоимениями *you, that*;
- риторический вопрос;
- эмоционально-оценочные предложения с интродукторами *how* и *what*;
- отклонение от прямого порядка слов (инверсия);
- назывные предложения.

Чаще всего интенсификация прагматического аспекта достигается благодаря комбинации нескольких средств усиления.

Случаи деинтенсификации прагматического аспекта обусловлены природой номинируемого объекта. Деинтенсификация прагматического аспекта, как правило, сопровождается десемантизацией денотативного. Анализ примеров изображенной коммуникации позволил выделить группу референтов, имеющих нулевую или близкую к ней интенсивность эмоционально-оценочного восприятия.

Интересной особенностью функционирования лексических единиц, содержащих в своей семантической структуре прагматический компонент, является существенное преобладание случаев интенсификации над деинтенсификацией системной оценки. Исследуемый лексический пласт по своей природе обладает чрезвычайно мощным потенциалом положительно или отрицательно воздействовать на получателя речи. Однако в особенно эмоциогенных ситуациях реализация этого потенциала может оказаться недостаточной для участников коммуникации, и они ищут способы увеличить силу воздействия на получателя речи.

Литература

1. Графова Т.А. Смысловая структура эмотивных предикатов //Человеческий фактор в языке: Языковые механизмы экспрессивности.- М.: Наука, 1991.- С.67-98.
2. Девкин В.Д. Немецкая разговорная речь: Синтаксис и лексика. -М.: Международные отношения, 1979.- 256 с.
3. Земскова Т.В. Коллоквиальные наименования лица в современном английском языке: Дисс. ... канд. филол.наук.- Нижний Новгород, 1991.- 160 с.
4. Меркулова Э.Н. Прагматический аспект субколлоквиальных оценочных номинаций (американский вариант английского языка): Дисс. ...канд.филолог.наук. Нижний Новгород, 1995.-188 с.
5. Стернин И.А. Коммуникативный подход к слову и обучение лексике //Языковая системность при коммуникативном обучении. - М. ,1988.- С.103-109.
6. Туранский И.И. Семантическая категория интенсивности в английском языке. - М., 1990. – 173 с.
7. Goldman W. Boys and Girls Together.- New York:Bantam Books, 1964.- 692 p.
8. Collins J. Holliwod Wives.- London: Pan Books,1983.-522 p.
9. Heller J. Good as Gold.- New York: Pocket Books,1980.-488 p.
10. Rey P. The Greek.- Berkley: Medallion Edition, 1975.- 474 p.
11. Robbins H. A Stone for Danny Fisher.- New York: Pocket Books, Inc., 1966.- 431 p.
12. Robbins H. The Carpet Baggers.- New York: A Four Square Book, 1966.- 633 p.
13. Robbins H. Where Love Has Gone. - New York: Pocket Books, Inc., 1970.- 310 p.
14. Shaw J. Bread Upon the Waters.- London: New English Library, 1981.-596p.
15. Styron W. Sophie's Choice.- Toronto; New York; London, etc.: Bantam Books, 1982.- 626 p.
16. Wambaugh J. The New Centurions.-New York: Dell Publishing CO, 1984.- 358 p.